

剧目简介、演职人员表

Synopsis of the play and the cast

团 长 胡 敏

Head of Delegation: Hu Min

艺术总监 黄墩炜

Artistic Director: Huang Tunwei

舞台监督 秦 浩

Stage Manager: Qin Hao

翻 译 蔡 燕

Interpreter: Cai Yan

宣 传 雷 盼

Publicity: Lei pan

行 政 许玥韵

Administration: Yu Yueyun

乐队管理 王 淳

Orchestra Management: Wang Chun

服装化妆 冷 锐

Costume and Make up: Len Rui

演员、演奏员:

Cast and players:

1. 器乐合奏《迎春》

1, Instrumental ensemble *Spring Welcoming*

此曲由张延培作曲，以明快跳跃的手法喜迎春天的到来。曲调新颖、欢快，聆听此曲使人顿感心旷神怡、春风拂面。

This music is composed by Zhang Yanpei. With a light and hoping rhythm, the melody expressed the joy of welcoming the spring. The music can make people feel fresh, like being touched by the spring breeze.

司鼓: 田芙蓉 京胡: 王文琦 三弦: 王 淳 中阮: 许玥韵 琵琶: 许秋怡

二胡: 石 鸣 扬琴: 许 侠 大锣: 王庆雪 铙钹: 樊昱男 小锣: 高宇昊

Drum: Tian Furong Jing Hu: Wang Wenqi Sanxian: Wang Chun Medium Ruan : Xu

Yueyun Pipa: Xu Qiuyi Erhu: Shi Ming Dulcimer: Xu Xia Big Gong : Wang Qingxue

Big Cymbals : Fan Yunan Small Gong: Gao Yuhao

2. 昆剧《牡丹亭·游园》

2. Kunqu Opera "Peony Pavilion" *A Walk in the Garden*

此剧是明代戏剧家汤显祖的代表作《牡丹亭》中的一折，其中“良辰美景奈何天，赏心乐事谁家院”的词句更是脍炙人口传唱至今，而《牡丹亭》一直是昆曲的保留剧目，描写了

杜丽娘与柳梦梅亦真亦幻的爱情故事。《游园》一折讲述的是杜丽娘与丫鬟一起游览了自家的后花园，在大自然的春色中发现自身的青春之美。

This act is selected from the play "Peony Pavilion", the representative work of the Ming Dynasty Playwright Tang Xianzu. "Bright the morn, lovely the scene, listless and lost in heart." These lines were very popular and people now still like to sing them out. The "Peony Pavilion" has always been the repertoire of Kunqu Opera, telling the story of true and magical love between Du Liniang and Liu Mengmei. In the act *A Walk in the Garden*, Du Liniang and her maid took a walk in her house garden and discovered her beauty of youth in the natural scenery.

杜丽娘：炼雯晴

Cast (Du Liniang): Lian Wenqing

司鼓：田芙蓉 昆笛：王 淳

Drum: Tian Furong Kundi: Wang Chun

3. 扬琴独奏《梅花新调》

3. Dulcimer Solo "New Tune of Plum Blossom"

此曲由京剧曲牌改编而成。乐曲节奏鲜明，曲调优美，韵味独特。运用扬琴轻快明亮的音色以及刚柔并济的演奏技巧，恰到好处地表现了梅花冰清玉洁、娇而不艳、超凡脱俗的高洁品格。

This melody is adapted from the tune of Peking Opera, carrying a clear rhythm, beautiful melody and distinct features. Dulcimer provides bright and lively tones, and sophisticated playing techniques of coupling hardness and softness, perfectly presenting the pure, charming, unearthly and noble quality of the plum blossom.

扬琴：许 侠 司鼓：田芙蓉

Dulcimer: Xu Xia Drum: Tian Furong

协奏：石 鸣、许玥韵、王 淳、许秋怡、王文琦、王庆雪、樊昱男、高宇昊

Accompanied by: Shi Ming, Xu Yueyun, Wang Chun, Xu Qiuyi, Wang Wenqi, Wang Qingxue, Fan Yunan, Gao Yuhao

4. 京剧《徐策跑城》选段

4 Peking Opera Selection "Xu Ce Rush into the City"

此剧讲述的是唐朝徐策养子薛蛟搬来薛刚、纪鸾英夫妇人马，欲反上长安。徐策闻报大喜，不顾年迈，上城观望，见薛家兵精马壮，甚为欢悦，飞跑入朝，代其雪冤。

This play is about that Xu Ce's stepson Xue Jiao managed to persuade the couple Xue Gang and Ji Luanying to send troops to rebel against court located in the capital city of Chang An. Xu Ce was so cheerful at the news. In spite of his old age, Xu Ce went up onto the wall of the city, and saw the well-trained troops from Xue's Private Army. Xu Ce was so excited that he rushed towards the court seeking justice for Xue's Private Army.

徐策：李明洋

Cast (Xu Ce): Li Mingyang

司鼓：田芙蓉 京胡：王文琦

Drum: Tian Furong Jing Hu: Wang Wenqi

5. 越剧《梁祝·十八相送》

5 Yueju Opera "Butterfly Lovers" *The Eighteen Farewells*

《梁祝·十八相送》节选自越剧名剧《梁山伯与祝英台》，讲述了祝家小姐英台乔装打扮成男儿模样，与梁家公子山伯草桥结拜，同窗三年、情谊深厚。一日，英台接到家中书信催归，与梁山伯在长亭依依惜别。《十八相送》中英台借一路景致，表达心中爱慕之情。但山伯憨厚不解其意，无奈英台只好暗许家中“九妹”，催促梁山伯早日提亲。

The Eighteen Farewells is selected from the famous Shaoxing Opera "Butterfly Lovers", which is about Lady Zhu Yingtai disguised herself as a boy and met with Liang Shanbo at Cao Qiao, and sworn into brotherhood. They became classmates for three years and developed deep friendship. One day, Zhu Yingtai received a letter from home and was asked to go back home. Therefore Liang Shangbo and Zhu Yingtai had to say farewells to each other. In *The Eighteen Farewells*, Zhu Yingtai used the scenery to express her love. But Liang Shanbo could not understand her feeling. Zhu Yingtai had no choice but to ask Liang Shanbo to propose to her fictional sister at home "Jiu Mei".

梁山伯：董心心 祝英台：杨韵儿

Cast (Liang Shanbo): Dong Xinxin Yang Yun'er as Zhu Yingtai

鼓板：田芙蓉 主胡：石 鸣

Clappers: Tian Furong Lute: Shi Ming

6. 二胡独奏《听松》

6. Erhu Solo "*Ting Song*"

又名《听宋》，是中国民间音乐家阿炳创作的二胡独奏曲。乐曲以京剧的打击乐作为全曲贯穿始终的伴奏，颇具新意。乐曲赞颂民族英雄岳飞刚直不阿的性格和坚定自信的意志，歌颂了中国人民青松般高洁的民族气节。全曲气魄豪迈，刚劲有力，堪称音乐珍品。

"*Ting Song*" is composed by Chinese folk musician A Bing. The percussion music used in Peking Opera was used as accompaniment, which was quite a new idea. This music is not only about the upright character and strong will of the national hero Yue Fei, but also the praise of the national integrity of the people. This music is powerful and heroic and should be viewed as a gem in the art of Chinese music.

二胡：石 鸣 司鼓：田芙蓉

Erhu: Shi Ming Drum: Tian Furong

协奏：许 侠、许玥韵、王 淳、许秋怡、王文琦、王庆雪、樊昱男、高宇昊

Accompanied by: Xu Xia, Xu Yueyun, Wang Chun, Xu Qiuyi, Wang Wenqi, Wang Qingxue, Fan Yunan, Gao Yuhao

7. 京剧《贵妃醉酒》选段

7. Peking Opera Selection *Drunken Concubine*

唐玄宗命杨贵妃设宴百花亭，同往赏花饮酒。至次日，杨贵妃遂先赴百花亭，备齐御筵候驾，唐玄宗却车驾不至。遂自斟自饮，借酒浇愁，更加情绪低落，渐渐不胜酒力，醉态十足。《贵妃醉酒》是京剧大师梅兰芳倾尽毕生心血精雕细刻的拿手杰作之一。

Emperor Xuanzong asked his concubine Yang Yuhuan to hold a banquet at the Baihua Pavilion, to admire the beauty of flowers and drink wines together. At the next day, Yang went to the Baihua Pavilion first to prepare the banquet. But the emperor did not come. Depressed and sad as she was, Yang decided to drink alone, and gradually she was drunk. *Drunken Concubine* is the masterpiece of Mei Lanfang, Master of Peking Opera.

杨玉环：炼雯晴

Cast (Yang Yuhuan): Lian Wenqing

司鼓：田芙蓉 京胡：王文琦

Drum: Tian Furong Jing Hu: Wang Wenqi

8. 器乐合奏《夜深沉》

8. Instrumental ensemble *Deep Night*

此曲是以昆曲《思凡》中《风吹荷叶煞》曲牌为基础,曲调结构严谨、节奏坚定有力、旋律一气呵成,造成刚劲有力的精神气质。《夜深沉》曲调由繁至简,在快板段落作了较多发展,整个作品既不乏温柔,又大气典雅,在刚劲中包含着了无比柔韧的感情,大有荡气回肠之感!

Deep Night is based on the tune of Kunqu Opera "*Dreams of the Secular Life*", with well-structured melody and strong and clear rhyme. The tune goes from complexity to simplicity. Alternatives are made at the *allegretto*. There is also gentleness in the music, making the work graceful and elegant.

司鼓：田芙蓉 京胡：王文琦 三弦：王 淳 中阮：许玥韵 琵琶：许秋怡

二胡：石 鸣 扬琴：许 侠 大锣：王庆雪 铙钹：樊昱男 小锣：高宇昊

Drum: Tian Furong Jing Hu: Wang Wenqi Sanxian : Wang Chun Medium Ruan : Xu Yueyun Pipa: Xu Qiuyi

Erhu: Shi Ming Dulcimer: Xu Xia Big Gong: Wang Qingxue Big Cymbals : Fan Yunan

Small Gong: Gao Yuhao